

Title	バライ・プスタカ時代の小説に見られる”Adat”と”Kawin Paksa”
Author(s)	森村, 蕃
Citation	大阪外国語大学学報. 24 p.27-p.39
Issue Date	1971-03-30
oaire:version	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/80397
rights	
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

バライ・プスタカ時代の小説に見られる „Adat”と„Kawin Paksa”

森 村 蕃

Shigeru Morimura

Baik puisi maupun prosa baru Indonesia adalah pantjaraan masjarakat Indonesia Baru. Jakni masjarakat jang telah menerima serta mentjernakan pengaruh Barat. Pengaruh Barat masuk kedalam masjarakat Indonesia mulai sedjak abad ke-16 dan bertambah mendalam sedjak abad ke-20. Pengaruh Barat telah memberanikan orang melanggar adat kebiasaan lama. Manusia Indonesia Baru lebih mengutamakan kemerdekaan perseorangan. Lebih mengutamakan keaslian pribadi. Hal ini tetjerminkan dalam prosa dan puisinja. Berbeda dengan kesusasteraan lama, kesusasteraan baru tidak lagi terikat erat oleh kebiasaan lama dan adat jang telah usang. Kesusasteraan baru mentjerminkan masjarakat baru, jang telah berontak hendak bebas dari kungkungan kebiasaan dan adat kuno.

Prosa lama (hikajat, tjerita pelipur lara, dongeng) membawa kita kealam chajal atau fantasi. Sebaliknja prosa baru umumnja melukiskan sesuatu jang sebenarnja terdjadi, jang mungkin kita djumpai didunia njata, dalam pergaulan hidup sehari-hari.

Mengenai pengaruh sastra Barat dalam sastra Indonesia haruslah diingat djasa Balai Pustaka, jang telah giat memupuk dan mengembangkan kesusasteraan Indonesia baru. Commissie Volkslectuur, jang didirikan pada tahun 1908 dibawah pimpinan Dr. G.A.J. Hazeu, diubah namanja mendjadi Balai Pustaka dibawah pimpinan Dr. D.A. Rinker pada tahun 1918. Zaman Prae Pudjangga Baru atau Zaman Balai Pustaka (1908—1933) ialah masa peralihan dari zaman lama kepada zaman baru. Hampir seluruh roman Zaman Balai Pustaka merupakan ‘roman-bertendens’, jaitu tjerita roman jang didaktis untuk mentjiptakan kebaikan menurut susila dan adjaran agama. Penulis bermaksud agar para pembatja dapat mengambil teladan jang baik dari isi tjeritanja itu.

Jang mendjadi tema dalam hampir seluruh roman Zaman Balai Pustaka itu ialah menentang ikatan adat lama pusaka usang, jang motifnja kawin paksa. Dalam roman-roman ini dikemukakan pertentangan paham antara angkatan tua dan angkatan muda. Jang pertama ialah golongan kuno jang berpegang teguh kepada adat lama dan memperdewakannja sebagai pusakanja jang turun-temurun. Adat itu mereka sebut, tak lapuk dek hudjan, tak lekang dek panas”. Jang kedua menjangka, bahwa adat itu sudah mendjadi kaku, tidak sesuai lagi dengan kehendak zaman baru, malah menghambat kemadjuan masjarakat mereka. Maka dari itu mereka harap agar supaya adat itu diperbaiki menurut kehendak zaman baru.

Dalam karangan ini saja bermaksud untuk menganalisis djalan-djalan tjerita dalam roman-roman dengan temanja jang tersebut diatas, sambil mempertimbangkan apa jang mendorong pengarang-pengarang roman ini menjadari dan mengupas soal masjarakat mereka itu. Dengan demikian tentu sadja saja mau memikirkan djuga apa maksud dan tudjuan pengarang-pengarang roman ini.

Bagaimana djalan-djalan tjeritanja? Saja hendak membaginja dalam tiga golongan jang berikut:

(1) Pertjintaan angkatan muda tak tertjapai. Mereka terpaksa kawin dengan orang jang sudah ditetapkan menurut adat.

(2) Mula-mula angkatan muda kawin dengan orang pilihannja sendiri, tidak menghiraukan adat. Akan tetapi sesudah itu mereka dipaksa kawin dengan orang jang sudah ditetapkan menurut adat.

Dalam hal (1) dan (2) 'kematian' atau 'meninggalkan kampung halamannja tempat adat masih bersarang kuat' adalah satu-satunja djalan untuk memprotes adat dan melepaskan diri dari kungkungan adat.

(3) Sedjak semula angkatan muda jang tjinta-mentjintai mengalahkan adat, melakukan perkawinannja, walaupun ada tentangan keras dari pihak adat. Achirnja pihak adat mengaku kalah dan menginsjafi djuga aliran dan kehendak zaman baru. Dalam hal ini pengarang-pengarang mengambil sikap jang kuat terhadap adat daripada pengarang-pengarang dalam hal (1) dan (2).

Maka maksud pengarang-pengarang ialah: „Kawin paksa mendatangkan ketjelakaan dan kesengsaraan, tidak membawa kebahagiaan. Sebab itu perkawinan harus berdasarkan tjinta jang sudah berurat berakar dalam djiwa kedua belah pihak. Dan tjinta abadi itu akan tetap kekal.” Apa jang mendorong pengarang-pengarang mengupas soal masjarakat, jaitu soal adat dan kawin paksa tidak lain melainkan semangat Barat, jang modern, dinamis dan berdasarkan asas demokrasi, jang mempengaruhi djiwa mereka.

はじめに

インドネシア文学に於いて近代初期の時代にあたる Balai・プスタカ時代 (Zaman Balai Pustaka 1908年～1933年) に世に発表された大部分の小説は、伝統的慣習であるアダット(adat)をめぐって、特に「結婚に関するアダット」をめぐって、これに固執する保守的年配層と、この束縛からの解放とこの改善を主張する進歩的青年層との見解の対立抗争を内容的に取り扱っている。いわゆる「アダット」と「カウイン・パクサ (Kawin Paksa 強制結婚)」の問題である。これを取り扱う際、作者によってそれぞれストーリーの展開は、勿論、異なるが、いずれの小説

も上述の「アダット」と「カウイン・パクサ」をテーマとし、「結婚に関するアダットをめぐる見解の対立抗争」を描写している点は共通している。作者達はそれぞれ自己の作品の中で伝統的アダットを批判し、また自己の見解を述べようとする。この批判は通常、彼等にとって古めかしいと感じられるアダットと、これに固執する保守的年配層に対して向けられている。

バライ・プスタカ時代に世に発表された大部分の小説にみるこのいわゆる「アダット」と「カウイン・パクサ」の問題は、これまで大体的に論述されてきているところであるけれども、私は本稿で、この時代の作家達をしてこの問題を認識させ批判させたものを考察しながら、「結婚に関するアダットをめぐる見解の対立抗争」が作品の中で如何に展開されているかを私なりに分析し、作家達の指向し追求するものは何かを考察してみたい。

I

1901年9月、オランダ女王は、「オランダは東インド住民に道徳的義務を負っている」という宣言を発し、これを契機に蘭印政庁により、新たに人道主義の立場からインドネシア原住民の福祉を増進しようとする倫理政策 (Ethische Politiek) が行われるようになった。この倫理政策と共に植民地統治機構の改革と整備、各種学校の設立、教育施設の拡充が行われ、インドネシア原住民の間に、このような学校、教育施設による西洋近代教育を受けようとする意欲がたかまっていた。

また、1908年には、Dr. G. A. J. Hazeu を中心とする6人の委員から成る Commissie voor de Inlandsche School en Volkslectuur (原住民学校と大衆読み物の為の委員会) が蘭印政庁により設立され、1918年には、これは Dr. D. A. Rinker 指揮下の Kantor Volkslectuur, 即ち Balai Pustaka (バライ・プスタカ) となった。バライ・プスタカは dongeng, sedjarah, hikajat, tjerita pelipur lara といった古来の作品の収集、西洋文学作品、主としてオランダ文学作品の翻訳、西洋文学の改作物、学術書、及び大衆雑誌(Pandji Pustaka)の発行、それに小説(roman)の発行を行うようになった。「作品が反植民地的な匂いを持つものではないこと」、「宗教に関して中立的態度をとらねばならないこと」、「作品は国民の道徳、並びに知的水準を高めるものが望ましいこと」などの一定の条件を作家は満たさねばならなかったが①、西洋教育を受けた若い作家達は自己の小説 (tjerita roman) をバライ・プスタカを通じて世に発表する機会を得た。最初にバライ・プスタカから発刊された小説は、1921年の Merari Siregar 著 Azab dan Sengsara であり、続いて翌年の1922年に発刊されたのが Marah Rusli 著 Siti Nurbaja である。バライ・プスタカはインドネシア原住民に広い読書の機会を与え、読書欲と知的水準を高めると共に、マレー語 (インドネシア語へと発展) と近代文学の発展に大いに貢献した。

一方、教育の普及と共に民族主義が発展し、19世紀後半よりいつかインドネシア原住民の胸の中に民族に対する自覚がはぐくまれるようになる。最初は地方的であるが、青年間に次第に民族意識がたかまっていき、1928年10月28日には、前年の全国第一回青年会議 (Kongres Indonesia Muda) に続いて第二回青年会議がバタビア (ジャカルタ) で開催されるに至る。この会議に於

いて「青年の誓い」(Sumpah Pemuda)が採択され、これは„Kami berbahasa satu, berbangsa satu, bertanah air satu—Indonesia” (我々は一つの言語を話し、民族は一つで、一つの祖国であるインドネシアを持つ)という誓いであって、インドネシアを統一しようとするインドネシア青年の悲願なのであった。

このように、インドネシア社会は20世紀に入ると西欧近代社会の影響を強く受けるようになり、近代社会へと発展し、人々は、特に若い青年層は自己意識に目覚める。インドネシア近代社会は自覚して西洋文化を受け入れ、規範として代々の世襲のアダット (adat) よりは成文法の法 (undang²⁾) が重んじられるようになった。従って、人々は法に反しない限りの行動や意見の発表は自由である。近代社会では人々の個性が生かされ尊重されるようになった。従って、文学に於いても個人の創意が重要視され、自己の感情が、自己の内面にあるものが前面に押し出され描写されるようになった。ここに作品は独創性と生き生きとした性格を持ち、文学は新しい息吹きを得て蘇生し発展した。1908年の Commissie voor de Inlandsche School en Volkslectuur 設立時から1933年に至る、即ち Pudjangga Baru 時代以前の時代を、一般に、文学史上バライ・プスタカ時代と云われ、近代文学の初期の時代にあたる。この後、近代文学は Pudjangga Baru 時代文学 (1933年)、日本占領時代文学 (1942年)、'45年代文学 (1945年) へと発展していく。

Prof. Dr. C. Hooykaas によれば、近代文学を Abdullah bin Abdul Kadir Al-Munsji 時代 (1796年～1854年) から始めているが、また、Sabaruddin Ahmad は Puntja Sastera Indonesia, Medan, 1956の中で「Abdullah はインドネシア近代文学の先駆者と云われる」^②と述べ、Arena Watiも Perkembangan Kesusasteraan Melayu, Kuala Lumpur, 1964の中で近代文学を Abdullah 時代から始めているが^③、これは、Abdullah が自己の内面にある気持や意見を作品の中に敢えて述べているからである。„Hikajat Abdullah” などの彼の作品の中に明瞭に表われているのは西洋文学の性格であり、即ち、自己の創意の重視である。内容は古代文学にみられる幻想の世界ではなく、現実の世界である。Abdullah は積極的に西洋に学んだ。Raffles, Perquhar, Padri Milne, Thomson, Crawford, Newbold などの多くの西洋人と交わり、彼等から多く学び、多くの精神的な影響を受けた。彼の時代は、マレー及びインドネシアに於ける諸侯の栄誉が崩壊していく上に、西洋の国々が権力を努めて伸ばしていった時代であった。この時代をつぶさに眺め、マレー及びインドネシアに於ける諸侯の弱体を自覚し、進歩を望む者として西洋に目を向けた。彼は西洋 (特にイギリス) と東洋 (マレー) とを対比し、西洋を崇めるのに対し、マレー的性格のものを非難するほか、マレー人、特にマレーの諸侯や貴族が教育に注目することが必要であると述べようとする。しかし、Abdullah の時代が進んで20世紀に入ると、インドネシア社会は西欧近代社会の影響を強く受けるようになる。また、社会は進んで西洋文化を受け入れるようになった。従って人々は目覚め、文学に於いてもバライ・プスタカ時代に入ってそれ迄 Abdullah 一人であったのが、今度は、西洋教育を受けた多くの若い作家によって彼等の作品の中に自己の内面にあるものが前面にだされ描写されるようになった。

Abdullah 時代以前の古代文学に於ける散文は、dongeng にしても tjerita や hikajat にし

ても、形態のみならず内容が、一般的に、同種である。神々、怪物、妖精、悪魔、王、王子、王女、動物の話といった具合で、大抵言えることは、物語の世界は現実の世界から離れた遠い幻想の世界であり、古代文学の性格は静的で、一定で変わることがない。これは、勿論、古代社会の社会構造の性格が反映するものである。インドネシア古代社会は未だ西洋文化の影響を受けず、代々の世襲のアダットによって支配され、或るいは垣めぐらされた閉鎖社会であった。アダットは、通常、„tak lapuk dek hudjan, tak lekang dek panas”（雨により腐敗することがなく、暑さにより剥げるということはない。つまり、永久不変のもの）と云われるもので、崇高で聖なる祖先の宝物（pusaka）として看做された。このアダットを犯す者は誰でも祖先の呪いを受けるものと考えられた。古代社会の人々は、代々の伝統的アダットに反するところの自己の意見を敢えて述べようとしなない。人々は共同社会に於けるアダットに従って常に思考し行動をとる。従って、古代文学に於ける散文作家は、一般的に、自己の内面にある気持を敢えて書き著わさない。これが近代初期の文学にみられる傾向、その性格と異なる点である。

Abdullah 同様、バライ・プスタカ時代に於ける作家達は自己の小説（roman）に自己の内面にある気持を前面に押し出し描写するようになったが、具体的には身近な現実の社会事情、現実の日常生活に於いて起る問題を描写する。即ち、古い世代の人々と新しい世代の人々との間のアダットをめぐる見解の対立で、特に強制結婚問題を取扱う。この問題は西洋教育を受けて時代意識に目覚め、世の進歩向上を望む若い青年層（作家達をも含む）にとって関心事であった。

「インドネシア近代文学の散文は、その内容によって roman, kissah, biografi, novel, essay, drama に分類されるが」④、roman は日常の人間生活の実際の出来事を描くものである。バライ・プスタカ時代に発刊された小説の大部分は、小説の中でも roman-bertendens とよばれるもので、道徳と宗教の教義に従って善の創造を目指す教訓的、教育的性格を持つ小説であった。作家は読者が内容からよい手本が得られるよう意図する。作家は時代の進歩にもはや合わなくなった荒廃したアダットを攻撃し、打破しようとする。

当時の社会の従来の結婚のアダット、特にメナンカバウ社会の結婚のアダットは——これを取扱う作品の作者、Nur Sutan Iskandar にしても、Marah Rusli, Abdul Muis, Adinegoro にしても、その他大抵の作者はメナンカバウ地方出身である——親が自分の子供の結婚相手を子供の意志、希望を無視して決めるものである。この場合、身分、財産、家族関係が重んじられる。Nur Sutan Iskandar 著 Salah Pilih (1928年)の中で、主人公であるメナンカバウ青年 Asri の母親 Ibu Mariati は、結婚のアダットについて次のように息子 Asri に説明する。„……Biasanya kami tidak menghiraukan keselamatan percampuran laki-bini itu lebih dahulu. Elok-buruk percampuran itu dapat dilihat dan dirasakan kelak, bila si laki² dan si perempuan sudah bercampur. Kalau baik, kekal; tidak baik, bercherais. Yang kami tilik mula² hendak mempertalikan silaturahmi anak kami hanyalah bangsa, asal-usul dan persangkutan keluarga. Dan kebanyakan kekayaanpun kami perhatikan benar. Hal itupun chuma diperundingkan oleh ibu-bapa sebelah-menyebelah saja. Si bujang dan si gadis diletak dibelakang, sebab

mereka itu harus menurut perintah, keputusan, keinginan dan kehendak orang tuanya……”
(……普通、我々は、まず先に「夫婦生活がうまくいくこと」に気を払わない。夫婦生活がよい悪いは、やがて生活を始めて感じられることだ。よければいつまでも続くが、悪ければ別れる。我々は子供の親交をつなぐために最初に観察するのは、身分、素姓、家族関係だけだ。そして大抵、財産も我々は非常に注目する。それも子供双方の親によってのみ相談されるにすぎない。子供達は背後におかれる。何故なら、彼等は親の命令、決定、希望、要望に従わねばならないからだ。……)⑤。「当時はいわゆるこの強制結婚が多くみられた」⑥。また、「一夫多妻の許容」
「男性が女性に求婚せられる djemputan の風習」
「メナンカバウの地以外の者との結婚、及び同族結婚は禁じられていること」がアダットであった。親の見解によると、子供を小さい時から養育してきたのであるから子供の結婚相手を決める権利があるのだというもので、子孫を守るのは自分達の権利だという考え方に立つものである。世の進歩に目覚めた青年（作者達をも含む）は、従来の古代社会からの世襲のアダットの中には維持していくべきものもあるが、また、もはや時代の進展に合わないものが、新しい時代の要請に合わないものがあると自覚した。その主要なるものは上述の結婚のアダットであると悟った。彼等は、結婚問題は自分達のものと考え、結婚相手は親が強制的に決めるものではなく、当然、自分達で決めるべき権利があると考えたものである。Siti Nurbaja を著わした Marah Rusli のような作家は、実際に身をもって強制結婚を経験したが、彼のみならずその他多くの作家は、この結婚問題について古代文学に於ける作家達とは異なり、自分達の見解を作品の中に大胆に述べた。物語に登場させるものは現実生活の人間であり、神、怪物、妖精、王、王子、王女、動物ではない。古代文学とは違って、彼等の作品自体には生き生きとした描写と独創性がみられる。だが、近代初期のこの時代文学があくまで過渡的といわれるのは、言語、表現、それに話の構成に、依然として古代文学の古い要素である常用句や比喩 (perumpamaan, ibarat) がみられるからである。しかし、内容にアダットという新しい現実の問題が取扱われ始めたことは特筆に値すると云えよう。

この代表作品は Azab dan Sengsara (M. Siregar 1921年)、Siti Nurbaja (Marah Rusli 1922年)、Tjinta jang membawa Maut (N. St. Iskandar; Abd. Ager 1926年)、Darah Muda (Adinegoro 1927年)、Asmara Djaja (Adinegoro 1928年)、Djeumpa Atjeh (Zainuddin 1928年)、Pertemuan (A. St. Pamoentjak n. S. 1927年)、Salah Pilih (N. St. Iskandar 1928年)、Salah Asuhan (Abdul Moeis 1928年)、Dian jang tak kundjung padam (St. Takdir Alisjahbana 1932年)、Karena Mertua (N. St. Iskandar 1932年)、Pertemuan Djodoh (Abdul Moeis 1933年) である。アダットをめぐる対立を描写する際に、作品のすべてに於いて古い世代の階層と新しい世代の階層の二つの側が対比されている。前者は代々の世襲のアダットがよいと考え、これを固執し維持していこうとする保守的な階層で、アダットを „tak lapuk dek hudjan, tak lekang dek panas” (永久不変のもの) と看做し、先祖代々から継承された財宝 と考えるものである。従って、変化する世の新しい時代意識に未だ目覚めない階層である。これに対し、後者は西洋の教育

を受けて新しい時代意識に目覚め、世の進歩向上を望む若い青年階層（作家達をも含む）である。この青年階層は、アダットの中にはもはや新しい時代の要請にあわないものがあって、これは民族社会の発展を阻害するものであると考える階層である。こうした両側を対比する方法は、バライ・プスタカ時代以前の文学、つまり、古代文学及び Abdullah 時代文学に於いても、また、次の時代である Pudjangga Baru 時代文学に於いても、みられないわけではない。しかし、その対比方法は、文学に反映するその時代背景に従っておのずから異なる。古代文学散文の問題の中心とされるところは善と悪の対立であって、そこでは善の側と悪の側が対比されている。前者はあくまで誉め称えられ、後者は徹底的に軽蔑される。従って、この善の側と悪の側の対立闘争の結末は、いつも善の側の勝利で悪の側の敗北に終る。一方、近代文学では、登場人物の善悪の描写に関して「善と悪は分離され得ない」という立場に立つ。どんな悪い人間でもいささかの良心をも持っているものであり、また、この逆も同様なことが云えるからである。つまり、人間は善と悪の両面の性格を持っているというのである。Abdullah 文学では西洋（特にイギリス）と東洋（マレー）とが対比されている。西洋は崇められるのに対し、東洋、つまりマレー的性格のものは非難されている。Pudjangga Baru 時代文学に進むと、テーマは西洋植民地支配からの解放を希求する問題であり、苦悩する民族と祖国の運命の問題であって、バライ・プスタカ時代文学に於けるアダットとカウイン・パクサの地方的な性格の問題ではない。そこにみられるのは、もはや若い世代と古い世代の対立ではなく、Timur（東洋）とBarat（西洋）との対立であって、もっと広い舞台に於ける東洋と西洋が対比されるのである。

II

上述のバライ・プスタカ時代の作品に於いて、アダットに固執する保守的老年層とアダットの改善を希求する進歩的青年層が対比され、主として結婚をめぐるアダットに関し両階層の対立抗争が描写されていることを前述した。この場合、ストーリーの展開は、作品全般に渡って次の三つのケースに集約できると思う。

1. 互いに愛情の芽生えた男女青年の愛はかなえられず、アダットによってアダットに固執する側（親・親戚など）の定める別の者と強制結婚させられる。
2. 互いに愛情の芽生えた男女青年は、アダットに固執する側の反対を顧みずに、一旦、結婚するが、その後、アダットに固執する側によりアダットに従って定められた者と強制結婚させられようとする。
3. アダットに固執する側の反対があるが、最初からアダットを打破して相思相愛の男女青年が結婚する。

1 の例は Azab dan Sengsara (M. Siregar 1921年), Siti Nurbaja (Marah Rusli 1922年), Salah Asuhan (Abdul Moeis 1928年), Pertemuan (A. St. Pamoentjak n. S. 1927年), Dian jang tak kundjung padam (St. Takdir Alisjahbana 1932年) にみられるものである。Azab dan Sengsara の中では、バタックの娘 Mariamin と青年 Aminuddin が主人公である。Mariamin

の父 Sutan Baringin と Aminuddin の母親は兄弟であって、従って小さい時から二人は親しくしてきた。Mariamin と Aminuddin には互いに愛情が芽生え、二人は結婚を望む。Aminuddin はメダンへ行って就職した時、親に手紙を送って Mariamin との結婚を求める。また、彼女にも手紙を出してその準備を求める。一方、Sutan Baringin と彼の父親 Baginda Mulia との間に財産問題がおきて、前者が貧困におちいる。この為、彼の父親は Mariamin を嫁に迎えることを好まない。彼の母親は彼女を嫁に迎えることには賛成であるが、結局のところ、彼には別の女性が親によって選ばれる。彼はとても失望するが、親に従わざるをえない。つまり彼は強制結婚させられる。また、Mariamin も彼女の親の選んだ男性 Kasibun と結婚しなければならない。Siti Nurbaja の中では、商人 Baginda Sulaiman の娘 Siti Nurbaja と Penghulu (慣習長) である Sutan Mahmud の息子 Samsulbahri は互いに愛情をいだいているが、この愛はかなえられない。Siti Nurbaja は高利貸商 Datuk Maringgih に対する彼女の父の借金のため、不本意ながら Datuk Maringgih と結婚せざるをえない。Salah Asuhan では、西洋狂のメナンカバウの青年 Hanafi はフランス人父親とメナンカバウ人母親との混血娘の Corrie du Bussee との結婚を望むが、母親により、いとこの Rapih と強制結婚させられる。Rapih はアダットに従って Hanafi の結婚相手として定められた者である。Pertemuan に於いても、メナンカバウ青年 Masri はアダットに従って親により強制結婚させられる。Dian jang tak kundjung padam では、村の貧困の青年 Jasin とパレンバンの富裕な貴族の娘 Molek との愛はかなえられない。Molek は親の定める富裕なアラビア人 Sajjid Mustafa と強制結婚させられる。Molek の父親 R. Machmud は娘 Molek を身分の低い Jasin と結婚させることは、当然、許されぬと考える。彼は Sajjid Mustafa のような Nabi の後裔は敬虔深く清らかな者と考ええる。

2 の例は Karena Mertua (Nur St. Iskandar 1932年) と Asmara Djaja (Adinegoro 1928年) である。Karena Mertua では、スンプル村の農夫 Marah Adil が妻の Ramalah を残して行商に出かけている間に、Ramalah の母親 Mak Guna は Ramalah を Bengkulu の金持ちの商人 si Taib と結婚させようとする。彼女のこの意図が失敗すると、今度は Ramalah を郵便事務官 Ramli と結婚させようとする。一方、Ramli はスندا出身の妻 Suriati を持つが、彼の母親は彼がメナンカバウのアダットに従ってメナンカバウの女性と結婚するようしむける。Asmara Djaja では、バンドンで事務官をしているメナンカバウの青年 Rustam は、Priangan の娘 Dirsina とバンドンで結婚し、Dirhamsjah という名の子供を持つ。Rustam がこのスダの娘と結婚したことを知った彼の親は、彼に親の決めた結婚相手であるメナンカバウの娘 Nuraini と結婚するようしむける。

3 の例は Darah Muda (Adinegoro 1927年)、Pertemuan Djodoh (Abdul Moeis 1933年)、Salah Pilih (Nur St. Iskandar 1928年) である。Darah Muda の中では、メナンカバウの青年医師 Nurdin とジャカルタにある師範学校 Gunungsari を卒業したバンカフル出身の娘 Rukmini は、西部スマトラへ向う船の上で知りあう。以後、二人の間には愛が芽生えるが、Nurdin の母親はアダットに固執し、時が経過するにつれて益々親密になっていく二人の関係を好まない。し

かし、Murdin は自分の選んだ結婚相手である Rukmini と結婚する。Pertemuan Djodoh の中では、貴族 Raden Suparta と庶民の娘 Ratna Djuwita はバンドン行きの急行列車の中で初めて知りあう。これは、Djeumpa Atjeh の中で Njat Amat と Siti Saniah が汽車の中で、また、Darah Muda の中で Nurdin と Rukmini は船の上で知りあう筋の展開と似ている。Dian jang tak kundjung padam の中に於ける Molek と Jasin の場合と同様に、これ以後、Suparta と Ratna は手紙を交換し、お互いの心を愛で結ぶ。Suparta は貴族であるが、代々の高貴な身分を重きにおかず、心の気高さを重んじ尊ぶ。だが、彼の母親 Njai R. Tedja Ningrum は保守的な考えを持ち、代々の高貴な身分のアダットに固執する。従って、Suparta が Ratna のような庶民と結婚するのに反対する。Ratna は Suparta 家を知ってから、彼への手紙を絶つ。というのは、彼女は彼がいやになったのではなく、彼が母親のアダットに従順であるならいやだということを彼に悟らしめるためにほかならなかった。その後、Ratna の父親 Atmadja の商売は破産し、その結果、彼女は学校を中退し、バンドンで店員、それからジャカルタのオランダ人除隊将校の家の女中になったりする。Ratna からの手紙が絶えて以後、Suparta は彼女に会いにバンドン、続いてジャカルタに行くが、会えない。一方、彼女は上述のオランダ人除隊将校の家で主人の装飾品を盗んだと告訴され、その結果、拘留所に入れられ悲嘆にくれる。取り調べに連行される時、逃げて Tjiliwung 川の中へ身を投げる。他人によって負わせられた恥に耐えられない気持ちになったのである。息をきらさんばかりの Ratna は病院に運ばれるが、偶然、彼女を診察するのは、長い間彼女に会いたく思っていた医師 Suparta であった。裁判の結果、Ratna は、勿論、無罪である。彼女は Suparta に手厚く治療され、やがて病気が快復する。そこで二人はめでたく結婚する。この Pertemuan Djodoh に於いても、Darah Muda に於いても、青年達 はアダットを打破してめでたく結婚する筋である。Salah Pilih では、作者 Nur Sutan Iskandar の故郷 Sungaibatang を舞台に三人のメナンカバウの青年 Asri, Saniah, それに Asnah が主人公である。Saniah は、「地位」「身分」「財産」にもとづく従来のアダットに固執する母親 Rangkayo Saleah によって、Asri を結婚相手に決められる。Saniah は Asri の友人である Kutaraja の商人の Hasan Basri に愛をいただいているが、母親の性格を受継ぎ、横柄で、従来の母親のアダットに固執しているので母親の命令に従う方がよいとし、母親に従順な態度をとる。つまり二人はアダットに固執する側である。一方、Asri は従来のアダットに反対で、結婚相手を自ら選ぶことを希望するが、Saniah を誤って選んでしまう。彼の母親 Ibu Mariati は既に時代の流れに目覚めた女性として描かれ、息子 Asri が従来のアダットに従うのではなく、自ら彼の結婚相手を選ぶのがよいとする。Salah Pilih という書名が表わすとおり、Asri は誤って自分の結婚相手に Saniah を選んだ。というのは、根本的に二人の見解は異なるからで、結婚後、不和に終るのである。Rangkayo Saleah は自分の息子 Kaharuddin が彼女の反対を斥けて自ら選んだ Padang の娘 Asnawiah と結婚したという知らせを聞かぬや、この結婚を破棄させるために、使用人の Sidi Sutan と Saniah を連れて、自動車で Padang に向かう。しかし、途中で自動車事故に遭遇し、Rangkayo Saleah は即死する。Saniah は病院に運ばれるが、そこで死亡する。この

後、Asri と Asnah は叔母の Ibu Mariah の家で結婚し、二人のそれまでいできてきた愛は成就される。Asri と Asnah は同じ suku であるが、suku 同志の結婚は禁じるというメナンカバウのアダットを打破して二人は結婚する。

次に、結婚のアダットをめぐる抗争で結末は如何に作者によって意図されているだろうか。このアダットの抗争は次の二つの結果に収められている。その第一は、アダット側が勝利をおさめる。つまり、古い世代の保守的階層に新しい世代の青年階層は屈服し、未だどうにもならない結果に終わっているものである。この場合、大抵、「死」が強制結婚の結果から身を避ける方法とされている。或るいは、「アダットの支配する自分の土地を離れること」がアダットの支配に対し抗議する方法とされている。この例は、前述の1と2の例（但し Pertemuan と Asmara Djaja を除く）にみられるもので、Azab dan Sengsara では、Mariamin はアダットによって親の定める男性 Kasibun と結婚させられ、その結果は不幸に終る。彼女は夫のもとを逃れざるをえず、遂には、母のいる村でこの世を去る。Siti Nurbaja の中では、Siti Nurbaja は高利貸商の Datuk Maringgih との強制結婚の結果、やはり不幸で悲惨な生活を送る。彼女は家から追われ、叔母の家に寄宿する。Samsulbahri を慕ってジャカルタへ向かう船旅の途中、夫の命令によってあつてきた夫の友人から海の中へ突き落され、死に瀕する。危うく一命をとりとめるが、ジャカルタに到着してからも、夫により金と財宝を持ち逃げしたと告訴された結果、海上警察に逮捕される。そして Padang に連れ戻される。彼女の夫 Datuk Maringgih は、彼女をただ彼女の父 Baginda Sulaiman の彼に対する借金の償いをするものと考えている。そして遂に、彼女は或る夜不幸にも Datuk Maringgih の友人である行商人の売る leman 毒を、毒が入っているとは知らず買って食べこの世を去る。一方、Samsulbahri は戦場で Datuk Maringgih と対する。後者は前者の撃った弾丸で戦場に倒れる。また、前者は後者のふるった鉈により頭部に重傷を負い、病院に運ばれるが、やがて死亡する。結局、ストーリーの主人公は全部滅びる。Samsulbahri と Siti Nurbaja との愛は現実の世ではかなえられなかったが、心の中に一旦深く根をおろした二人の清廉な愛は、死によって永劫の世界に於いてまでも不変なるものとされている。作者 Marah Rusli は、強制結婚と一夫多妻のアダットは幸福を阻害するもので、悲惨をもたらしものであるから、これを廃止すべきであると批判し、青年は新しい時代の要請に従って自由に自己の結婚相手を一人選ぶべきだと述べる。Salah Asuhan では、Hanafi はいとこの Rapih と結婚するが、強制結婚であるため、彼は妻に愛情を持たず、妻を女中か、或るいはそれ以下のものと看做す。そして子供の Sjafei も妻も顧みない。Hanafi は後に Corrie と結婚するが、この結婚も不和で、Corrie はコレラに罹ってこの世を去る。この後、彼は頭が混乱し、錯綜する。遂には Kota Anau の実家に帰省するが、昇華物を飲んで自殺する。死が強制結婚の結果である。Dian jang tak kundjung padam では、Molek が親により Sajjid Mustafa と強制結婚させられるが、その後 Jasin に出会った時、生命を絶つ決心をもちや変えることができない。清純な心で来世で彼を待つ方がよいと考えるのである。Sajjid Mustafa が Molek と結婚したのは、ただ彼女の財産をめあてにするためであった。朝から晩まで彼女は家に一人とり残さ

れ、彼女の生活と自由は夫に顧みられない。Molek は自分の運命を悔いて、遂にこの世を去る。彼女の死後、Jasin の彼女に対する愛は変わらず、Seminung 山に行者になって隠遁する。作者 St. T. Alisjahbana は、他の前述した作品の作者と同様、ここで結婚は清廉な心からの二人の愛にもとづくものでなければならぬとする。ここでも死が強制結婚の結果から身を避ける方法とされている。Djeumpa Atjeh の中でも世の進歩向上を望むアチェの娘 Siti Saniah と同じ主義主張のアチェ青年 Njat Amat との愛はかなえられない。Siti Saniah は病気で死亡する。ここでも従来結婚のアダットが強力である。Karena Mertua では、Ramalah の母親 Mak Guna と Ramli の母親の術策によって Ramli と Ramalah との結婚がおこなわれようとするが、この時、Ramalah の夫である Marah Adil が Mak Guna を刺殺しようとし、誤って妻の Ramalah を刺殺してしまう。この有様に、彼は自分をも刺して、結局、Marah Adil 夫妻はその場で死亡する。一方、Ramli は彼の妻の Suriati と平和に再び暮らすことができるが、母親の干渉を避けるためにジャワに転勤を要請する。そして Malang 転勤になる。このようにメナンカバウの地を離れることがアダットの支配に対し抗議する方法とされている。

ストーリーの中に於けるアダットをめぐる抗争のもうひとつの結末は、アダットに固執する側の敗北に終り、新しい世代の進歩的見解を持つ青年階層の勝利に終わっているものである。この例は、前述の3の例にみられるもので、まず Pertemuan の中に、それから Darah Muda, Asmara Djaja, Pertemuan Djodoh, 及び Salah Pilih の中にみられる。Pertemuan に於いては、メナンカバウ青年 Masri は、最初mamak の子供（従兄弟）と強制結婚させられ、悲惨で不幸な生活を経験するが、最後には進歩的見解を持つ相思相愛の女性と結婚し、幸福を味わう。Masri の親もmamak も強制結婚の誤りを悟り、ここではアダットに固執する側の敗北に終わっている。Darah Muda では、メナンカバウの青年医師 Nurdin はアダットに固執する側の反対を斥けて、バンカフルの娘 Rukmini と結婚する。Nurdin の叔父も彼の母親も「強制結婚」、「一夫多妻」、「djemputan のアダット」を許容し、異郷の者との結婚を禁じるアダットに固執するが、Nurdin はこれに反対する。彼の母が死ぬ瀬戸際に、彼の母親自身も自己の考え方に誤りを悟る。Asmara Djaja に於いても、メナンカバウ青年 Rustam はスダの地プリアンガン出身の娘 Dirsina とバンドンで結婚する。Rustam の親はメナンカバウ出身の娘 Nuraini と結婚するようにしむけるが、彼は受けつけない。Adinegoro はこれらの二つの作品の中でメナンカバウ地方を越えた他の地方の者との結婚を認め、従来結婚のアダットを打破している。Pertemuan Djodoh では、Raden Suparta の母親 Njai R. Tedja Ningrum はアダットに固執する。彼女は貴族である高貴な身分を貴び、誇りに感じている。従って、彼女は貴族の身分である息子の Suparta が庶民の娘である Ratna と結婚することには反対する。一方、Suparta は代々の高貴な身分を重んじなく、むしろ心の気高さを貴ぶ。Ratna も Suparta の母親が固執する古めかしいアダットに従うことは好まない。この二人は新しい時代意識に目覚め、世の進歩を望む青年として描かれ、従来のアダットを打破して二人はめでたく結婚する。結婚相手を選ぶには「身分・地位」や「財産」を判断の基準にするのではなく、後日、家庭が平和であるために男女双方の深く根ざした

愛情と心の気高さを重きにおくべきことが、作者 Abdul Moeis によって従来のアダットに固執する側に対し批判が向けられている。Salah Pilih では、アダットに固執する側の Rangkayo Saleah と Saniah は自動車事故で不慮の死を遂げる。Rangkayo Saleah は即死し、Saniah は重傷を負って Bukittinggi の軍事病院に運ばれるが、まもなく死亡する。A. Teeuw が Pokok dan Tokoh I, 3 版, 1955 の中で述べているように⑦, この自動車事故の描写はわざとしたてられたような感じがしないでもないが、兎に角、作者 Iskandar はこの二人を事故死させることによってアダットに固執する側を敗北させている。Asri と Asnah は同じ suku の者であるが、同じ suku の者同志の結婚を禁じるアダットを打破して結婚する。アダットに固執する側は, sjarak (回教法) がアダットに基づいているのだと主張するが, Iskandar はこれに反対する。彼は、アダットが sjarak に基づいているのだという見解に立つ。従って、同じ suku の者同志の結婚はメナンカバウの地に於いてアダットによって禁じられているけれども、sjarak では同じ suku の者同志の結婚は差支えないと、彼は主張する。Asri と Asnah は結婚してジャカルタに住むことになるが、一年ほど過ぎて、故郷の村の Penghulu である engku Datuk Bendahara から手紙を受ける。それは、村民全部が Asri を村長に迎えることを望んでいるという内容のものである。村民、特にアダットに固執する側は、新しい時代の流れを自覚し始めたことを示すもので、Asri と Asnah は故郷の村 Sungaibatang に帰ることになり、アダットに固執する側の敗北に終わっている。

おわりに

バライ・プスタカ時代の小説 (roman) にみられる「結婚のアダットをめぐる抗争」の展開に於いて、話の第一の結末、即ち「アダットに固執する側の勝利」の結末は、作者によって「強制結婚は後日好ましからぬ不幸と悲惨をもたらすものだ」ということが示されようとしているのである。「死」、或るいは「アダットの支配する村を離れること」が、作者が古めかしいと考えるアダットに対して抗議する方法である。結局、作者は若い世代の現実のみに於いてかなえられぬ愛の実現を、アダットの束縛から解放された世界である「死の永劫の世界」か「異郷の世界」に求める。「強制されることなく青年の心の中に互いに芽生えた愛こそ清廉なるものであり、不変なるもの」ということが作者の伝えたい課題である。

一方、もうひとつの話の結末、即ち「アダットに固執する側の敗北」は、「アダットによって強制されない結婚、つまり当人同志の愛情に基づく近代的な結婚こそ後日成功を収め、幸福をもたらすものであって、従来の伝統的なアダットに固執する階層は新しい時代の要請に従うべきだ」ということが、作者の意図するところである。ここでは、作者はアダットから逃避しようとしないうで、むしろアダットを打破する。従って、第一の結末の場合と違って、アダットに対して作者の強い姿勢がうかがえる。

このように、これらの作者は『結婚する子供の意志を無視して親が「身分・地位・財産」に基づいて子供の結婚を決めるという封建的な強制結婚のアダットは、また、一夫多妻とメナンカ

バウ地方の djemputan の風習の許容は、民族社会の発展の可能性を阻害するか、或るいは退歩に縛りつけるものであること』を認識し、この伝統的なアダットに対し共通して反発する。そして、その中に「自由・平等・博愛」といった民主主義思想に基づく近代精神の確立を指向する。作者たちにこの問題を認識させ、批判として世間に発表せしめたものは、彼等の精神に多大な影響を与えた西洋文化の近代精神にはかならない。

註

- ①Sabaruddin Ahmad; Puntja Sastera Indonesia, Medan, 1956. P. 107 1. 23~1. 34
- ②Sabaruddin Ahmad; Puntja Sastera Indonesia, Medan, 1956. p. 105 1. 1~1. 14
- ③Arena Wati; Perkembangan Kesusasteraan Melayu, Kuala Lumpur, 1964. p. 265
- ④Sabaruddin Ahmad; Pengantar Sastera Indonesia, Tjetakan-4, Medan, 1956. p. 74 1. 1~1. 20
- ⑤Nur Sutan Iskandar; Salah Pilih, Chetakan II, Kuala Lumpur, 1967. p. 51 1. 31~1. 34; p. 52 1. 1~1. 8
- ⑥Zuber Usman B. A. ; Kesusasteraan Baru-Indonesia, Djakarta, 1957. p. 47 1. 6
- ⑦A. Teeuw; Pokok dan Tokoh I (dalam Kesusasteraan Indonesia Baru), Tjetakan-3, 1955. p. 153 1. 24

文 献

- H. S. Jassin; Kesusasteraan Indonesia Modern dalam Kritik dan Esei, Djakarta, Tjetakan-4, 1967.
T. R. Poedjawijatna; Ichtsar Kesusasteraan Indonesia, Djakarta, 1955.
A. Teeuw ; Pokok dan Tokoh I (dalam Kesusasteraan Indonesia Baru), Tjetakan ke-3, 1955.
Zuber Usman B. A. ; Kesusasteraan Baru-Indonesia, Djakarta, 1957.
Sabaruddin Ahmad ; Pengantar Sastera Indonesia, Medan, Tjetakan ke-4, 1956.
Sabaruddin Ahmad ; Puntja Sastera Indonesia, Medan, 1956.
Dr. C. Hooykaas 著 Raihoel Amar gl. Datoek Besar 訳 ; Perintis Sastera, Djakarta, 1951.
Asis Safoedin ; Ichtsar Roman, Bandung, Tjetakan ke-6, 1962.
Nur Sutan Iskandar ; Salah Pilih, Kuala Lumpur, Chetakan II, 1967.
B. Simorangkir-Simandjuntak ; Kesusasteraan Indonesia I, Tjetakan ke-14, Djakarta, 1962.
Arena Wati ; Perkembangan Kesusasteraan Melayu, Kuala Lumpur, 1964.
Usman Effendi ; Kesusasteraan Warna-sari Epik dan Lirik, Djakarta, 1953.
Marah Rusli ; Siti Nurbaya, Chetakan ke-2, Kuala Lumpur, 1966.
Abdoel Moeis ; Salah Asohan, Chetakan ke-4, Kuala Lumpur, 1968.
Usman Effendi ; Sasterawan² Indonesia, Djakarta, 1958.
Abdullah bin Abdul Kadir Munshi ; Hikayat Abdullah I II, Kuala Lumpur, 1966.

etc.